

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład literacki a scena teatralna, PG_00211295						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		rosyjski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Rosjoznawstwa, Literatury i Kultury Rosyjskiej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Diana Oboleńska, prof. UG				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Celem ćwiczeń jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia tekstów literackich z rosyjskiego na polski oraz ich transformacji dla celów teatralnych (formy widowiska, teatru i dramatu).						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_U05] Potrafi przygotowywać prace pisemne w języku rosyjskim i polskim, dotyczące zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Student/ka umie napisać tekst naukowy i okołonaukowy posługując się językiem rosyjskim i językiem polskim na zadany temat badawczy.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w szczególności w odniesieniu do zagadnień dotyczących języka rosyjskiego i literatury rosyjskiej.	Student/ka rozpoznaje treści właściwe drogą poszukiwań i eliminacji treści fałszywych. Rozpoznaje i zna źródła właściwe, umie ocenić ich przydatność w kształtowaniu własnego sądu z obszaru zagadnień języka rosyjskiego i literatury rosyjskiej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FROSL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy zdobytej podczas studiów na kierunku filologia rosyjska w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.	Student/ka docenia znaczenie wiedzy z zakresu filologii rosyjskiej dla kształtowania własnego rozumienia współczesnej rzeczywistości oraz wykazuje gotowość do samodzielnego wyciągania wniosków i rozwiązywania problemów w oparciu o tę wiedzę.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_W02] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu znaczenie literaturoznawstwa w systemie nauk humanistycznych, jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną, jak również jego powiązania z wybranymi dyscyplinami naukowymi z dziedziny nauk humanistycznych i społecznych.	Student/ka klasyfikuje zagadnienia metodologiczne z obszaru literaturoznawstwa, wskazując ich powiązania z metodologią dyscyplin pokrewnych, w tym komunikacji społecznej oraz zna kryteria oceny tekstu literackiego pod kątem jego przydatności do tłumaczenia.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSL3_U02] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne materiały źródłowe z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa rusycystycznego, z dbałością o przestrzeganie praw autorskich.	Student/ka dobiera i stosuje narzędzia do analizy i oceny materiałów potrzebnych w zakresie zadanego tematu badawczego, przestrzegając zasad prawa autorskiego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FROSL3_W11] Ma wiedzę kontekstową z zakresu nauk o kulturze i religii oraz nauk pomocniczych i pokrewnych filologii rosyjskiej, przydatną w badaniach nad językiem rosyjskim i literaturą rosyjską oraz w pracy zawodowej filologa-rusycysty.	Student/ka zna i rozumie przydatne narzędzia do prowadzenia badań nad językiem rosyjskim, literaturą rosyjską z zakresu dyscyplin pokrewnych. Wie, jak poszerzać swoje kompetencje badacza.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
Treści przedmiotu	Granice swobody translatorskiej. Pojęcie odpowiedzialności tłumacza. Specyfika przekładu literackiego. Pojęcie obcości w kulturze a obcość w przekładzie. O funkcjonalności przekładu. Kod i konwencja przekładu literackiego w adaptacjach teatralnych (archaizmy, gry słowne, metatekst). Walory estetyczne w przekładzie literackim dla sceny teatralnej. Teatr nowoczesny, widowisko i performatywność, a przekład literacki. Potencjał sceniczny przekładu literackiego. Częściowo treści programowe każdorazowo mogą być odrębnie proponowane, zmieniane i realizowane przez prowadzącego.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka rosyjskiego na poziomie podstawowym, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność posługiwania się narzędziami tłumacza.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Praca pisemna - przekład	51.0%	100.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	J. Kozak, <i>Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis</i>, Warszawa 2009. M. Krzysztofiak, <i>Przekład literacki a translatoologia</i>, Poznań 1999. <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>, red. P. Bukowski, M. Hendel, Kraków 2009. <i>Widowisko, teatr, dramat. Podręcznik dla studentów kulturoznawstwa</i>, red. E. Wąchocka, Katowice 2014. <i>Mewa. Egzemplarz reżyserski Krystiana Lupy</i>, wstęp, red. E. Kutryś, Kraków 2018. A. Adamiecka-Sitek, <i>Teatr i tekst. Inscenizacja w teatrze postmodernistycznym</i>, Kraków 2005.
	Uzupełniająca lista lektur	M. Gaszyńska-Magiera, <i>Przekład literacki w przestrzeni symbolicznej</i>, [w:] <i>Przestrzeni przekładu 2</i>, pod red. J. Lubochy-Kruglik, O. Małysy, Katowice 2017. O. Małysa, <i>Pretsedentnyye imena v aspekte khudozhestvennogo perevoda</i>, [w:] <i>Przestrzeni przekładu 2</i>, pod red. J. Lubochy-Kruglik, O. Małysy, Katowice 2017. E. Fischer-Lichte, <i>Performatywności</i>, tłum. M. Borowski, M. Sugiera, Kraków 2008.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład literacki i jego atrakcyjność teatralna. Przekład literacki jako wiedza o świecie.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.